

México
Coatepeque, 06.22

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-15

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Coatepeque está, del pueblo de Ichcateupan, seis leguas hacia el norte, que es la cabecera del corregimiento, como está dicho; y, del pueblo de Cuezala, está cinco leguas hacia el sudoeste, que es la cabecera del curato y beneficiado del dicho partido, que es adonde asiste el dicho cura y beneficiado. Y tiene las estancias siguientes: Tonalapa; Oztocapan; Iztepeque; Camoxuchitlan

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene el dicho pueblo de Coatpeque, hacia la parte a donde sale el sol, al pueblo de Iguala, al que hay seis leguas; al pueblo de Ichcateupan tiene a la parte del norte, al que hay seis leguas; tiene el pueblo de Teloloapan hacia el poniente, que está a cuatro leguas; tiene el de Cocula hacia el sur, al que hay cuatro leguas, y tiene el de Cuezala hacia el sudoeste, al que hay cinco leguas. Son los caminos muy malos, de muchos pedregales y cuestas, y por eso son las leguas grandes, y van, por muchas partes, torcidos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Dicen estos naturales que se llamo el pueblo de Coatepeque deste nombre, porque estaba, en el cerro adonde ahora esta el pueblo, una sierpre que, segun ellos dicen, era muy grande y volaba de unas partes a otras, y que era de manera de culebra con sus alas; y en su lengua, coatl quiere decir “culebra” y tepeti quiere decir “cerro”, y por eso le pusieron el nombre, al pueblo, de Coatepeque, que quiere decir “culebra sobre cerro”. Hablan la lengua chontal, por ser todos chontales.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que, en tiempo de su gentilidad, eran de un señor que vivia en el dicho pueblo, que se llamaba Ozomatli Cuhtli, y que le daban de tributo todo el maíz y gallinas que habia menester para su sustento, y mantas, huipiles y naguas para su mujer, y, gente, toda la que habia menester y el pedia. Tenia quince mujeres, ya que se usaba entre ellos tener tantas cuantas podian sustentar.

Adoraban al Demonio; llamabanlo Tenzontéotl, que quiere decir “barbas de dios”. Hacianle de bulto de piedra y ponianlo en los cerros, y allí lo iban a adorar y allí le hacian templos, y estaban allí algunos viejos en su guarda, a manera de sacerdotes. Y, cuando alguno iba a rogar algo, hablaba al viejo, y luego el viejo iba ante el idolo de piedra, y allí se picaba la lengua y las orejas, y el otro, como veia esto, se iba contento. Ofrecianle copale, que es el incienso que ellos tienen, y mantas, las cuales tomaban los viejos y las ponian junto al idolo.

Cuando se querian casar, hacian mucha fiesta, y el esposo daba de comer a todos los parientes de la desposada, y, en acabando de comer, les decia lo que queria, pidiendoles a su parienta para casarse con ella, la cual no se la negaban. Y luego, como daban el si los parientes della, daban de comer a los. No tenian a la mujer en su compania mas de cuanto veian que era buena, porque, siendo floja y mala, podian dejarla y tomar otra mujer. Y, si la tomaban en adulterio, moria por ello el adúltero, y la mujer podria matar el marido o cualquier pariente suyo del marido. Si alguno moria y no tenia parientes, lo echaban por ahí al campo, y, si tenia parientes, ellos lo enterraban y, con el, todas sus joyas y vestidos que ellos usaban; y, si tenian esclavos, mataban a dos o tres y enterrabanlos con el muerto, y metian mucha comida con el, con dos mozas esclavas, si las tenia. Enterrabanlos sentados.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijeron que tuvieron guerra con los de Ignala, Cocula, Cuezala y Teloloapan, y dijeron que no saben por que comenza ron. Llevaban a la guerra sus arcos y flechas, y sus rodela llenas de pluma, y unas espadas de palo llenas de navajas, e iban vestidos con unas camisetas cortas hasta la cintura, estofadas de algo don y sin mangas. Y dijeron que, por una parte y otra, acometian sin orden ninguna, y, si prendian a algunos, luego los mataban, y, a los que les parecia que eran buenos para servirse dellos, los hacian esclavos.

Andaban desnudos en tiempo de paz, con sola una mantilla atada al hombro y unos panetes con que se ataban sus verguenzas. Ahora, al presente, traen sus camisas, jubones y zaragüelles, y las

mantas que antiguamente solian traer. Dicen que habia mucha gente entonces, y que vivian mds sanos que no ahora, y que la causa no la entienden, mas que estan espantados. Y los viejos dicen que, en tiempo de su gentilidad, no eran regalados como ahora, sino que trabajaban sin descansar, y comian mal y poco y andaban desnudos, lo cual, ahora, bien que comen y trabajan poco, y que no entienden lo que puede ser la causa.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Este el pueblo de Coatepeque en una ladera alta al pie de un cerro alto, de muchos riscos y piedras, y, junto a él, esta otro cerro alto y de los mismos riscos, que casi esta el pueblo entre los dos cerros; llamase el cerro, Tepantepetl. Llamase asi, porque estd el pueblo al pie y junto al cerro.

Raw 17: Health of Land:

Esta el dicho pueblo en parte enferma, y asi lo dicen los indios, y que entienden que debe de ser que, como esta descubierta de la parte del levante y siempre reina aquel viento, este lo debe de hacer enfermo; porque, por las demas partes, esta abrigado con las sierras que tiene. Es tierra enferma de romadi y cimas de sangre. Para el romadizo dicen que tienen, por remedio, la raiz de una yerba que llaman Ocoactl y, cuando se resienten de camaras de sangre, beben una fruta colorada que llaman achiotl, y que la tienen por muy buena, por sanar muchos con ella.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Pasa por junto a Coatepeque, hacia la parte del levante un río, el cual mande alli junto, a media legua del dicho pueblo, al pie de una alta montaña, que tienen por entendido que es uno que baja por lo de Ichcateupan y que nace en las montañas de Nuchtepeque, el cual se sume como a media legua de allí del nacimiento, de la otra parte del cerro, entre unos penascos. Es río que, en tiempo de aguas, no se vadea; tomanse en el pescados de toda suerte, pero no se pueden aprovechar del para riego por ir metido entre sierras.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que tienen son pocos y pequeños y sin ningún provecho, que son así porque nacen entre los penascos, de los cuales no se aprovechan si no para madera pequeña, para sus casas y para lena para quemar. Tienen, asimismo, árboles que los llaman guaxin, que echan unas frutillas metidas en unas vainillas, y, dentro de ellas, hay unas pepitas como lentejas, que es lo que comen. Y, asimismo, tienen otros árboles que llaman guamuchiles, que lleva una fruta a manera de habas, y es blanca y se deja bien comer.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura que tiene, frutales, son aguacates y Cochitzapotl, que es una fruta blanca, y alguna amarilla, que, comiéndola, provoca a sueño; que, por eso, la llaman Cochitzapotl, porque Cochi quiere decir “dormir”. Tiene algunos árboles, aunque pocos, de cañafistola, muchas naranjas (que se da muy bien), y tienen guayabas, plátanos y cañas dulces.

Raw 24: Grains:

Los granos y semillas que tienen son maíz, frijoles, chile (que se da junto al río), chian y quilites, las cuales tenían, estas mismas, en tiempos pasados. Tienen lechugas y melones, y algunos son buenos, los cuales siembran junto al río.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Dicen que las yerbas que tienen de alguna virtud, para curarse, son una que llaman ellos Epaxutl, y con ésta se untan toda la cabeza cuando se sienten que les duele, que es yerba que hiede mucho. Tienen otra que llaman Atonahuizpatli que es una yerba baja que la raíz, bebiéndola cuando se sienten malos de fríos y calenturas, dicen les aprovecha. Hay un árbol que es pequeño, que le llaman Tlepatli, que, en comiendo la hoja o la raíz, luego mueren.

Raw 27: Animals:

Hay, en el dicho pueblo y sus términos, muchos animales de venados, conejos, liebres, y algunos tigres y muchos puercos monteses que les destruyen las sementeras, y hay otros animalejos, que les llaman Pezotl, que les comen todo el maíz; tienen muchas gallinas, de la tierra y de Castilla, que multiplica mucho este género de todas las gallinas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No tienen salinas en este pueblo, y se proveen della de las salinas de Alahuiztlan y Oztuma; proveense, de algodón para sus ropas, de Tetela y Axuchitlan, y, de las cosas que han menester de Castilla, se proveen de las minas de Tosco, que están a cinco leguas dellas.

Raw 31: Architecture:

La forma y edificio de las casas son como las de los pueblos que están dichos.

Raw 32: Fortresses:

Esta el dicho pueblo de Coatepeque poblado en la falda de un cerro, inexpugnable por ser por todas partes de sierra tajada, que con gran trabajo se va a él a caballo, y, si no estuviera abierto camino, fuera imposible poder ir allá; y, así, para ir del a Ichcateupan, se arrodean tres leguas, y por derecho camino no hay tres leguas, y, si caminan por adonde está abierto el camino, hay nueve leguas.

Raw 33: Farms:

Los tratos y granjerías que tienen los deste pueblo es el maíz, gallinas, frutas y naranjas, que llevan a vender a las minas de Tasco; y algunos van a servir a las dichas minas, que les pagan, por cada semana, cuatro reales y medio. Y destas granjerías pagan su tributo, que es como a los demás.

Raw 34: Diocese:

El dicho pueblo de Coatepeque está y cae en la diócesis del arzobispado de México, y hay cerca de treinta leguas, y a partes hay malos caminos, aunque lo más es tierra lina. Las leguas son antes grandes que pequeñas, y, a partes, van los caminos torcidos por ser tierra dispersa.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.

